

从顺应论角度看中英宗教作品翻译策略之相似性

——以《金刚经》和《圣经·新约》为例

杨 艳^{1,2}, 贾德江¹

(1.南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001; 2.黑龙江科技学院, 黑龙江 哈尔滨 150027)

摘 要: 语言使用的过程是不断进行语言选择的过程,语境动态顺应是语言使用过程的核心。翻译作为一种跨文化交际活动,译文语言的选择也是作出顺应的动态过程。然而,译文语言的重构很大程度上受到文化语境的制约。本文从神学角度出发,对所选《金刚经》英译本和《圣经·新约》汉译本从语言、文学和文化三个层面进行比较研究,发现中英宗教作品外译时都在不同程度上顺应了目的语的语言语境和文化语境,在翻译技巧上有一些共同之处值得我们重视。

关键词: 语境动态顺应 翻译策略 相似性 译者主体性

中图分类号 H315.9 文献标识码 A 文章编号 1673-3231(2011)08-0110-03

一、引言

西方国家普遍信仰基督教,而东方国家则多信仰佛教,两种宗教思想对人们的人生观和价值观的形成都起到了重要作用。两种宗教的共同之处都是在向人们宣扬一种处世哲学,基督教讲的是“入世”哲学,而佛教讲的是“出世”哲学,但两种宗教内涵不同,表现也不同,存在深层的文化差异。在英译宗教作品时应该遵循什么样的翻译标准,如何将佛经中蕴藏的深层文化内涵准确的介绍给西方读者,是翻译界一直在探讨但至今悬而未决的问题。佛经英译能否借鉴圣经汉译的成功经验?圣经汉译对佛经英译有何启示?本文将从神学角度出发,结合顺应理论对这一问题进行深入探讨。

二、顺应理论对汉籍英译的指导作用

翻译作为一种跨文化交际活动,译文语言的选择也是作出顺应的动态过程。这种顺应应该根据不同的语境、不同的语言结构发生变化,从而最大限度地满足交际双方的需要。

魏晓红和李清源在《典籍英译中的文化语境顺应研究》中谈到:从顺应论角度看,语言使用的过程是不断进行语言选择的过程,语境动态顺应是语言使用过程的核心。就翻译而言,译文语言的重构过程很大程度上受到文化语境的制约。因而在典籍英译中,为了更多地保留中国文化色彩,使世界对中国传统文化有一个准确而全面的认识,译文语言的选择必须动态地顺应不同的文化语境:体现文化共性的表层文化语境(如某些物质文化词)可通过直接转换实现顺应,而体现文化个性的深层文化语境

(如社会政治制度、民族文化心理以及宗教信仰等)可通过动态对等实现顺应。以《红楼梦》为例,在翻译书名时,杨宪益夫妇将其译为 A Dream of Red Mansions,霍克斯译为 The Story of the Stone。最初,西方读者对杨译书名会感到困惑,但读完小说西方读者就会理解“red”的深刻文化内涵。在中国文化中,红色代表热情与希望。在红楼梦中,红色体现着贾家对贾宝玉寄予的希望与重托,而在西方文化中,红色却没有这样的内涵。杨译书名是深层文化语境顺应,即民族文化心理的动态顺应。

三、翻译技巧的相似性

文中《金刚经》英译本采用了凤凰卫视中文台所使用译本(以下简称 PTS),而中译本则为当前佛学界广泛采用的姚秦三藏法师鸠摩罗什的译文;《圣经》汉译本采用了当今华人世界最普遍使用的和合本圣经(或称国语和合本、官话和合本,以下简称 CUV)。

下面从神学角度出发,对所选佛经英译本和圣经汉译本在语言层面、文学层面和文化层面进行比较分析,看宗教作品在翻译技巧上有哪些相似性。

(一)语言层面的动态顺应

1.音译对比

在《金刚经》和《圣经》中关于称谓,人名、地名都采用了音译。如《金刚经》英译本中“佛”被译为“Buddha”,“菩萨”译为“Bodhisattvas”,“阿罗汉”译为“Arhat”,“燃灯佛”PTS 将其译为“Dipamkara Buddha”,而有些版本则译为“Burning Lamp Buddha”,后者明显是误译。在汉译和合本《圣经》中,

“Jesus Christ”被译为“耶稣基督”，“Mary”译成“玛利亚”，“Jerusalem”译成“耶路撒冷”。但在翻译“Magi”(traditionally wise men)时，和合本译为“博士”，而其它版本如现代中译本则译为“星家”。显然，前者采用了直译的翻译方法，意为“博学之士”（当然，它不同于当代社会具有研究生学历的博士）；而后者根据上下文语境则采用了归化的翻译法。即后者顺应了目的语的语言语境，用词贴切，能使当代读者产生与原文读者大致相同的感受。

2. 神学术语译文对比

在翻译神学术语时，《金刚经》和《圣经》的译者都顺应了目的语的文化语境。如 PTS 英译本将“灭度”译为 extinction of reincarnation；“（无余）涅槃”译为 (the final) nirvana；“我相、人相、众生相、寿者相”译为 “the false notion (laksana) of an ego, a personality, a being and a life”，（第三品 大乘正宗分）。显然译者领会了这些神学术语的内涵，进行了深度翻译，是深层语境顺应。在《圣经》中，“love”被译为“爱”，“sin”译为“罪”，“God”译为“神”，“Teacher”译为“夫子”，“Teaching”译为“教训”。和合本圣经的译文虽说带有明显的古文言文的烙印，但是顺应了所处时代中国的语言语境，体现出中国道教以及明清时期的语言对翻译的影响。在现代中译本中，God 被译为“上帝”，Teacher 译为“老师”，Teaching 译为“教导”。此译文顺应了当代中国的语言语境，符合当今读者的表达习惯。

3. 数词的翻译比较

汉语中的许多数词并非实指，而是表达一个模糊的概念，通常有指代的抽象含义。如在《金刚经》中，PTS 将“三千大千世界”译为“the universe”，是一种深度翻译。因为佛学的宇宙观认为在同一日月光照下有三种“千世界”，即“大千世界”、“中千世界”、“小千世界”。一千个“小千世界”组成一个“中千世界”，一千个“中千世界”组成一个“大千世界”，“三千大千世界”泛指整个宇宙。而有些版本却将其译为“three thousand great thousand world systems”，显然是误译。在《新约·约翰福音》中，和合本圣经将“the Calling of the First Disciples”译为“招第一批门徒”，而现代中译本将其译为“耶稣呼召四渔夫”。虽然前者为直译，后者为意译，但是英语中的数词却是实指，并非虚指。西方译者倾向于采取直译，这与西方人善于逻辑推理和分析问题的思维习惯是分不开的。而佛经中的数词多为虚指，如果仍然采取直译就会造成文化误读。

4. 翻译时的句法特征

鸠摩罗什的《金刚经》汉译本多以短句出现，语言精练。如原文：“何以故？”（第四品），译文：“Why? ”。圣经译文也是短句居多，且口语化的语言有助于普通大众理解圣经经文。《金刚经》中还使用

了很多被动句，因为被动句语体正式，能体现出佛陀的庄严与神圣。例如：

(1)原文：“须菩提！菩萨但应如所教住。”（第四品）

译文：“Subhuti, a Bodhisattva's mind should thus abide as taught.”

(2)原文：佛告须菩提：“凡所有相，皆是虚妄。若见诸相非相，则见如来。”（第五品）

译文：The Buddha said to Subhuti: “Everything with form is unreal; if all forms are seen, the Tathagata will be perceived.”

另外，PTS 译文常加注释，如：

(3)原文：“须菩提！于意云何？须菩萨庄严佛土不？”（第十品）

译文：“Subhuti, what do you think? Do Bodhisattvas adorn Buddha lands (by their moral actions)?”

(4)原文：“庄严佛土者，则（即）非庄严，是名庄严。”（第十品）

译文：“Because this is not real adornment; it is (merely) called the adornment of Buddha lands.”

这样的译法有助于更好地理解经文。宗教作品传递的是神的启示，所以其译文都没有过多的增加和删减，基本保持与原文一致的句式。这两部译文不仅形式对应，而且意义对等，从语言特征上尽可能的保持了动态顺应。

(二) 文学层面的动态顺应

隐喻的翻译

圣经中隐喻较多，尤其是《新约·马太福音》中，例如：

原文：Because straight is the gate and narrow is the way, which leadeth unto life and few there be that find it.

译文：引到永生，那门是窄的，路是小的，找着的人也少。

耶稣在登山时教导众生说，走向死亡的路是宽广的，而获得永生之路是崎岖的。要追求真善，就要以诚待人。

《金刚经》中也有一些隐喻，如第四品妙行无住分中，“南西北方四维上下虚空”，PTS 译为：

“(all) the extent of space in the South, West and North, as well as in the intermediate directions, including the zenith and nadir.” (PTS)

此处的“无限虚空”喻指人在布施时，其优良品德会随之无限延伸。

可见，无论是圣经中的耶稣，还是佛经中的佛陀，都是通过讲道向人们宣布神的秩序的。耶稣象征性的虚构日常生活中的情境向人们宣布天国的信息，而佛陀则将人生哲理寓于无限广阔的时空中

来向人们讲述“出世”之道。所以,两部宗教作品中,隐喻性的话语都采取了直译,目的是留出足够的空间让人们去揣摩圣言。

(三)文化层面的动态顺应

1.文化内涵词的翻译比较

在《金刚经》第四品妙行无住分中,译者将“须菩提!菩萨应如是布施,不住于相”中的“布施”译为 give alms,而在下一句“若菩萨不住相布施,其福德不可思量”中,则将“布施”译为 practicing charity (dana)。有些版本将其一律译为 when he gives。显然后者是受到了《圣经》的影响,因为在《新约·马太福音》中有关于“论施舍”,原文是 when you give to the needy。但是佛经中的布施不同于圣经中的施舍,佛经中的布施有三种,一种是物质的,例如金钱、物品,是外布施。一种是精神的,例如传授知识、宣讲佛法,是内布施。一种是无畏布施,如救苦救难。前者根据上下文语境,把不同语句中的同一表达,根据不同含义选用了与之相近的词组,并且加了原文解注,在译法上略胜于后者。然而,两种译文都没有传达出原文的深层文化内涵,因为“alms”英文解释为 money, clothes, food, etc given to poor people; “needy”解释为 lacking the necessities of life; very poor。可见两词的意思都是提供物质上的帮助,相当于佛经布施中的“外布施”;“charity”的英语解释是 (generosity in) giving money, food, help etc to the needy, 主要也是金钱或物质上的帮助,除此以外,还可以指其它帮助。所以原文中的布施如果包括三层含义,即外布施,内布施,无畏布施,那么只有 practicing charity (dana) 稍接近原文。另外,圣经中“论施舍”的译法显然受到了佛学术语“布施”的影响。

可见,圣经中的文化内涵词已经被理解得很透彻,而在翻译佛经中的文化内涵词时,有些版本的译文由于译者没有透彻理解原文,造成了误读、误译现象的发生。所以,翻译宗教作品时切不可望文生义,要尽量使译文在文化内涵上与原文动态对等。

2.翻译风格对比

《金刚经》PTS 汉译本最大的特点在于选词较难,句式多样(如复句、倒装句),然而语言精练,理解深透,适合知识水平较高的读者群,有些译本虽然存在多处误译,句式衔接不好,语篇不够连贯,但注释较多,此类译文可作为宗教作品的一般读物,以此了解《金刚经》的主要内容。《圣经·新约》汉译本的最大特点在于,不同时期的译本都顺应了特定时期中国的语言语境和文化语境,通俗易懂,容易被中国广大读者所接受。

3.社会意识形态对翻译的影响

《金刚经》PTS 译本中,凡是涉及到释迦牟尼的指示代词都用了大写,即 He 或 His,而有些版本则没有大写,译为 he 或 his。由此可见,这些译者受西方主流意识形态的影响,只尊崇耶稣基督为唯一的神,排斥其它宗教的主神。《圣经·新约》中将“God”译为“神”,这是受中国土生土长的道教影响,因为道教的最高境界就是化为“神仙”,所以,圣经在汉译时也受到了当时中国社会主流意识形态的影响,不得不采用归化的翻译策略。

通过以上几方面的比较分析可以看出,决定中国古代宗教作品英译质量优劣的重要因素还在于译者对古文的理解上,包括对古文的内容、词义、成语典故和风格意境等方面的理解,如果理解不透彻,就会导致文化误读、误译现象的发生。

四、结论

同样作为宗教作品,佛经英译在翻译技巧上可以借鉴圣经汉译的成功经验。然而,译者主体性的发挥是有限度的。译者不能过多的增加或删减原文的内容,即在原作允许的范围内,既要注意形式的对应,又要照顾意义的对等;既要顺应目的语的语言语境,又要顺应其文化语境。同时,还要保留原作特有的文学形式及其民族文化特征。有志于从事汉典籍翻译的工作者要让汉译佛经的英译作品以“文化使节”的身份出现在西方国家的读者面前,从而推动“东学西传”不断向前发展。

参考文献:

- [1] Verschuren. Understanding Pragmatics [M]. London: Arnold, 1999.
- [2] Nida, Eugene A. Language, Culture and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [3] 王晓朝. 宗教学基础十五讲 [M]. 北京大学出版社, 2003.
- [4] 贾德江. 英汉语对比研究与翻译 [M]. 国防科技大学出版社, 2002.
- [5] 刘锋. 圣言、隐喻和意义的诠释 [J]. 四川外语学院学报, 2007(2).
- [6] 方开瑞. 宗教典籍汉译对于小说汉译的借镜作用 [J]. 中国翻译, 2010(1).
- [7] 魏晓红, 李清源. 典籍英译中的文化语境顺应研究 [J]. 外语教学, 2010(2).
- [8] 潘文国. 译入与译出——谈中国译者从事汉籍英译的意义 [J]. 中国翻译, 2004(2).
- [9] 杨蒙. 语境顺应与文化翻译 [J]. 外语教学, 2006(3).
- [10] 林红. 文化视域下的译者、读者与可译性限度 [J]. 四川外语学院学报, 2006(6).